Translation marking grid

Unit 2: El ciberespacio

Easy: Computers have changed our lives

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

20 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | The development | El desarrollo |  |
| 2 | of computers, | de los ordenadores, |  |
| 3 | and particularly the internet, | y particularmente el internet | Accept: en particular |
| 4 | has had | ha tenido |  |
| 5 | a profound effect | un efecto profundo |  |
| 6 | on every aspect of our society | en todos los aspectos de nuestra sociedad |  |
| 7 | in the last couple | en las últimas dos | Reject: pareja |
| 8 | of decades. | décadas. |  |
| 9 | The possibilities are endless - | Las posibilidades son infinitas - | Accept – no tienen fin |
| 10 | from downloading music | desde bajar / descargar música | Reject: gerund |
| 11 | directly onto the mobile phone | directamente en el / al (teléfono) móvil |  |
| 12 | in your pocket in seconds | en tu bolsillo en segundos |  |
| 13 | to following | a seguir |  |
| 14 | the directions of your satnav. | las instrucciones de tu navegador. | Reject: direcciones |
| 15 | The speed of broadband today | La velocidad de la banda ancha hoy |  |
| 16 | is a very useful tool | es una herramienta muy útil |  |
| 17 | enabling you to watch the best shows in television | que te permite ver los mejores programas en la tele(visión) | Accept: permitiéndote Reject: espectáculos |
| 18 | when it is convenient | cuando es conveniente | Accept: cuando te conviene |
| 19 | and not only | y no sólo |  |
| 20 | when they are on. | cuando los ponen. | Reject: cuando están encendidos |

Medium: The dangers of the internet

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

30 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | Many say | Muchos dicen | Accept: Muchas personas |
| 2 | that the development of the internet | que el desarrollo del internet |  |
| 3 | has changed | ha cambiado |  |
| 4 | our lives | nuestras vidas | Accept: nuestra vida |
| 5 | for the better. | para mejor. | Reject: para el mejor. |
| 6 | We cannot help | No podemos evitar |  |
| 7 | but wonder | preguntarnos | Reject: pero / sino |
| 8 | what our life | cómo…. nuestra vida | Reject: qué |
| 9 | would be like | sería |  |
| 10 | without instant access | sin acceso instantáneo |  |
| 11 | to all the information | a toda la información |  |
| 12 | you can imagine. | que puedes / puedas imaginar(te). |  |
| 13 | However, | Sin embargo, |  |
| 14 | it is undeniable | es incuestionable | Accept: no se puede negar |
| 15 | that some negative consequences | que algunas consecuencias negativas |  |
| 16 | have also appeared. | han aparecido también. |  |
| 17 | Many teenagers | Muchos adolescentes |  |
| 18 | fall victim | caen víctimas |  |
| 19 | to cyber-bullying, | del ciberacoso |  |
| 20 | and it has never | y nunca ha | Accept: no ha sido nunca |
| 21 | been | sido |  |
| 22 | as easy | tan fácil |  |
| 23 | as it is now | como ahora | Accept: como lo es ahora  Reject: como es ahora |
| 24 | to steal your personal data | robar tus datos personales |  |
| 25 | or even your whole identity. | o incluso toda tu identidad. | Reject: identidad completa |
| 26 | We like | Nos gustan |  |
| 27 | the benefits | los beneficios | Accept: las |
|  |  |  | ventajas |
| 28 | but we must think | pero debemos pensar | Accept: tenemos que / hay que |
| 29 | of the dangers | en los peligros | Accept: sobre Reject: de |
| 30 | also. | también. |  |

Hard: Inequalities in technology

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

40 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | It may seem to us | Puede parecernos | Accept: Podría |
| 2 | that being able to | que ser capaz de poder | accept: poder |
| 3 | turn on our computer | encender nuestro ordenador |  |
| 4 | and access the Net | y acceder a la Red |  |
| 5 | for all our needs | para todas nuestras necesidades |  |
| 6 | is something | es algo |  |
| 7 | that everyone | que todos | Accept: todas las personas (+ verb in plural)/ toda la gente (+ verb in singular) |
| 8 | can do. | pueden hacer. | puede after gente |
| 9 | However, this is not | Sin embargo, este no es |  |
| 10 | necessarily | necesariamente |  |
| 11 | the case | el caso | Accept: la situación |
| 12 | in developing countries | en los países en (vías de) desarrollo |  |
| 13 | where access to the internet | donde el acceso a internet |  |
| 14 | can be | puede estar | Reject: ser |
| 15 | beyond | más allá de |  |
| 16 | normal people’s | los medios económicos de las personas normales | Accept: de la gente normal |
| 17 | economic means. |  |  |
| 18 | Technology these days | (en) Estos días la tecnología | Accept: hoy en día |
| 19 | plays an important role | juega un importante papel |  |
| 20 | in the economic development | en el desarrollo económico |  |
| 21 | of poor countries, | de los países pobres, |  |
| 22 | and if they can’t have | y si no pueden tener |  |
| 23 | as much access | tanto acceso |  |
| 24 | as the rest of us, | como el resto de nosotros |  |
| 25 | they will always be | siempre estarán |  |
| 26 | worse off than us. | en una situación peor que nosotros | Accept: que la nuestra |
| 27 | The internet could | El internet podría |  |
| 28 | open the doors | abrir las puertas |  |
| 29 | to the rest of the world | al resto del mundo |  |
| 30 | for small, | para pequeñas |  |
| 31 | isolated communities | comunidades aisladas | Accept: para comunidades pequeñas y aisladas |
| 32 | in all | en toda | Reject: de |
| 33 | of Latin America. | Latinoamérica. |  |
| 34 | The ability | La habilidad |  |
| 35 | to communicate globally | de comunicarse globalmente | Accept: de manera global |
| 36 | will empower them | les dará el poder |  |
| 37 | to grow | para crecer |  |
| 38 | faster, | más rápidamente, | Accept: más rapido |
| 39 | and maybe change their lives | y quizás cambiar sus vidas | Accept: y a lo mejor |
| 40 | forever. | para siempre. |  |